KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e mei 1981 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de bestrijding van de besmettelijke ziekten van de bijen", heeft de 27e mei 1981 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 13 mai 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la lutte contre les maladies contagieuses des abeilles", a donné le 27 mai 1981 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKING.

In de bepalingen die van het koninklijk besluit van 4 januari 1977 in het ontwerp zijn overgenomen, worden de termen "colonies" en "rucher" uit de Franse tekst in het Nederlands onderscheidenlijk door "kolonies" en "bijenhal" vertaald. Dezelfde Franse termen worden in de nieuwe bepalingen van het ontwerp (artikelen 6, 10 en 15, tweede lid) vertaald onderscheidenlijk door "volken" en "bijenstand". Eenvormigheid in de terminologie is gewenst.

AANHEF.

Het tweede lid worde als volgt aangevuld :

"... bestrijding der veeziekten, gewijzigd bij koninklijk besluit van 19 januari 1976;".

Het derde lid kan zonder enig bezwaar worden geschrapt.

In het vierde lid moet de datum waarop de Minister van Begroting zijn akkoord heeft gegeven, worden vermeld.

Voor een betere leesbaarheid worde de overweging als volgt aangepast :

"Overwegende dat de uitbreiding in Europa van de bijenvarroase, ... van de bestuiving door de bijen, zodat het onbetwistbaar noodzakelijk is ... die aangepast zijn aan het voorkomen en het bestrijden van deze aandoening;".

De verwijzing naar de hoogdringendheid moet worden weggelaten.

.../...

Artikel 2.

In 3), b, moet het Nederlandse woord voor "ruchers" in het meervoud staan; in 5) schrijve men : "... en beëdigd ... om op te treden bij de toepassing ...".

Artikel 3.

Zoals in de artikelen 5 en 8, worde ook in artikel 3 van het ontwerp beter "... van de in artikel 1 bedoelde besmettelijke bijenziekten ..." geschreven.

Het is duidelijk dat de door artikel 3 van het ontwerp aan de Minister van Landbouw gedelegeerde bevoegdheid enkel kan worden uitgeoefend binnen de perken van de bestrijding van de in artikel 1 opgesomde bijenziekten en dat inzonderheid de "produkten" enkel voorwerp van een bijzondere regeling van de Minister van Landbouw kunnen zijn in de mate dat zij dragers zijn of kunnen zijn van kiemen van meerbedoelde bijenziekten.

Artikel 5.

In artikel 2, 8), van het ontwerp wordt als definitie van bijenhouder gegeven : "de persoon die te welken titel ook bijen onder zich houdt". Daarom kan best ook in de Nederlandse tekst van artikel 5 worden geschreven : "Ieder bijenhouder waarvan de bijenkolonies verdacht zijn aangetast of besmet te zijn door een van de ...".

.../...

Artikel 15.

Men vervange de woorden "dat de ziekte genezen is" beter door de woorden "dat de ziekte verdwenen is".

Artikel 19.

In het tweede lid schrijve men "kosten" in plaats van "onkosten".

Artikel 24.

Dat artikel worde beter als volgt gesteld :

"Artikel 24.-

Overtreding van de bepalingen ... niet valt onder de toepassing ... overeenkomstig de artikelen 4, 6 en 7 van de wet van 30 december 1882 ...".

OBSERVATION GENERALE.

Dans les dispositions que l'arrêté en projet a empruntées à l'arrêté royal du 4 janvier 1977, les termes "colonies" et "rucher" avaient comme équivalents néerlandais respectivement les termes "kolonies" et "bijenhal". Dans les nouvelles dispositions du projet (articles 6, 10 et 15, alinéa 2), ces mêmes termes sont rendus respectivement par "volken" et "bijenstand". Il conviendrait de veiller à l'uniformité de la terminologie.

PREAMBULE.

Il y a lieu de compléter l'alinéa 2 comme suit :

" ... la lutte contre les maladies du bétail, modifié par l'arrêté royal du 19 janvier 1976;".

L'alinéa 3 peut être supprimé sans inconvénient.

A l'alinéa 4, il y a lieu de mentionner la date à laquelle le Ministre du Budget a donné son accord.

Afin d'en faciliter la lecture, il conviendrait de remanier le considérant comme suit dans le texte néerlandais :

"Overwegende dat de uitbreiding in Europa van de bijenvarroase, ... van de bestuiving door de bijen, zodat het onbetwistbaar noodzakelijk is ... die aangepast zijn aan het voorkomen en het bestrijden van deze aandoening;".

La mention de l'urgence doit être supprimée.

.../...

Article 2.

Au 3), b, l'équivalent néerlandais de "ruchers" doit être mis au pluriel; dans la version néerlandaise du 5), il y a lieu d'écrire : " ... en beëdigd ... om op te treden bij de toepassing ...".

Article 3.

A l'exemple des articles 5 et 8, il vaudrait mieux écrire également à l'article 3 du projet " ... des maladies contagieuses des abeilles visées à l'article ler ...".

Il est évident que le Ministre ne pourra exercer les pouvoirs qui lui sont délégués par l'article 3 du projet que dans le cadre de la lutte contre les maladies des abeilles énumérées à l'article ler, et que, plus particulièrement, les "produits", ne pourront faire l'objet d'une réglementation particulière de sa part que dans la mesure où ils sont ou peuvent être porteurs de germes de ces maladies.

Article 5.

Le texte néerlandais de l'article 2, 8), du projet, définit le "bijenhouder" comme suit : "de persoon die ten welken titel ook, bijen onder zich houdt". Il vaudrait mieux, dès lors, écrire, également dans le texte néerlandais de l'article 5 : "Ieder bijenhouder waarvan de bijenkolonies verdacht zijn aangetast of besmet te zijn door een van de ...".

Article 15.

Il vaudrait mieux remplacer les mots "de la guérison de la maladie" par les mots "de la disparition de la maladie".

Article 19.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire "kosten" au lieu de "onkosten".

Article 24.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 24.-

... sont punies conformément aux articles 4, 6 et 7 de la loi du 30 décembre 1882 ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, assessoren van de afdeling wetgeving,
G. SCHRANS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VERMEIRE, adjunct-auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. VERMEIRE, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. H. ADRIAENS.